

Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white sans-serif font on a blue rectangular background.

譯者行為批評視域下的聖經翻譯 批評——譯者行為研究（其十一）

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository.
More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy
of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Zhou, Lingshun
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-14 11:30:34
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/167452

译者行为批评视域下的圣经翻译批评*

——译者行为研究(其十一)

周 领 顺

内容提要:本文从行为批评视域出发,讨论了圣经翻译批评的视角问题。行为批评视域是对于译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究,是“以人为本”的研究视域,与传统上的文本批评视域相对。圣经虽然属于高度经典类的文本,但因为有读者等社会需求因素和译者意志性的存在,致使译文难免与原文发生偏离。因此,圣经翻译的译者存在是不容忽视的客观存在。在行为批评视域下对圣经翻译作描写性批评研究,有望实现翻译批评的全面和客观。本文最后对行为批评视域下圣经翻译研究的前景作了展望。

关键词:行为批评视域;译者存在;圣经翻译;翻译批评

* 本文是笔者主持的国家社科基金项目“译者行为评价”(11FYY006)和教育部人文社科研究规划基金项目“译者行为研究”(10YJA740132)的阶段性研究成果,是已发表的该系列论文的第11篇。

Bible Translation in Light of Translator Behavior Criticism (Serial No.11 on Translator Behavior Studies)

ZHOU Lingshun

Abstract: In light of behavior criticism, this paper discusses the perspective in biblical translation criticism. Opposite to the traditional textual criticism, behavioral criticism approach focuses on the general behavioral features in the socialization of translator and his role shifting behavior with reference to human-centeredness. Due to the translator subjectivity and social needs, it is unavoidable that some deviations may emerge when compared with the original text, even for such a classical text, the Bible. Therefore, the role of translator in Bible translation is an objective factor that cannot be ignored. With the help of behavior criticism, conducting a descriptive criticism research on Bible translation is expected to fulfill translation criticism in a comprehensive and objective manner. This paper forecasts the trends for approaching biblical translation studies in light of behavior criticism as well.

Key words: behavior criticism perspective; translator being; Bible translation; translation criticism

一、行为批评视域与圣经翻译的译者存在

行为批评视域的研究属于语境(Context)研究,着眼于翻译外但兼顾翻译内。行为批评视域是站在译者行为角度,着眼于译者对原文的意志性操控,着眼于译者行为的合理度而从翻译内外两

个层次对译文质量做出动态评价。行为批评视域的研究属于翻译社会学研究的内容之一:描写译者行为的合理度,解释译者行为的合理性。行为批评视域是对译者语言性和社会性角色行为之于译文关系的评价,是对于译者在翻译社会化过程中的角色化及其作用于文本的一般性行为规律特征的研究。简单地说,行为批评视域就是“以人为本”的研究视域,与传统上专注于文本(Text)研究的文本批评视域相对。

传统上的文本批评视域是通过比照译文与原文的求真度认定学术真性的。在文本批评视域下,最透明的翻译是最接近于原文的翻译,距离越近,自然就越正确、越恰当。评价译文的质量,瞄准的是译文对原文的求真度。它有其适用的范围,比如训诂、双语对照、语言对比等。但在开展翻译批评时,因为有广义上的译者行为(语言人译者+社会人译者之为)存在,所以就会有翻译过程中的各种干预。赫曼斯(Theo Hermans)将这种包含各种干预的现象称为“作为社会行为的翻译行为的语境化”(contextualization of translational behaviour as social behaviour)。^①翻译事实上成了赫曼斯所说的不仅仅是信息的传递或者对已经存在着的文本的再现,译者还夹杂着自己的意见和态度。^②翻译过程充斥着“译者的声音”^③。奈达说,“在译者的翻译作品中不可能有彻底的客观,因为译者就是自己生活环境的一部分。”^④因此,

① Hermans, T. "Translational Norms and Correct Translations", In Van Leuven-Zwart, Kitty M. & Ton Naaijken eds, *Translation Studies: The State of the Art—Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam-Atlanta, GA, 1991, 158.

② Hermans, T. "Translating with Attitude", 宁波:“中国英汉语比较研究会第九次全国学术讨论会暨国际英汉比较与翻译研讨会”宣读论文(2010年11月5—8日)。

③ Hermans, T. "The translator's voice in translated narrative", *Target*, 1996, 8 (1): 23-48.

译者存在就成了客观存在,这是行为批评视域需要应对的问题。在开展翻译批评时,传统上的文本批评视域有其局限性。它一般不把译者的意志性、译者的身份和角色对于翻译质量的影响等一切表现译者存在的、人的因素纳入考察的视野。真正的翻译批评应是内部批评与外部批评的有机结合,在开展行为批评研究时,从不忽略翻译内文本批评视域的存在。毕竟,翻译内的文本批评是开展行为批评的物质基础。

翻译活动难以忽略译者行为意志性的存在。在追求求真度兼及译文务实度的文本批评视域之外,还必须充分考量译者行为的合理度。即使如圣经一类的经典,也有被改动的痕迹,也与原文存在一定的距离,所以才有不断翻译、不断靠近原文的各种努力。^②译者,特别是信仰宗教的译者,对于宗教类文本,态度虔诚,按理需实事求是地向原文靠拢。但由于译者是意志体,有意志性,他有自己顾及的“私念”,比如对耶稣的犹太身份会有意隐藏;有的译者(如贺清泰)在其圣经译本中专门为读者制作了“主副文本”的篇章体制;有的译者为特定读者专门制作了浅文理译本;“委办本”在中国学者王韬帮助下掺杂了一些不合基督教义的中国哲学思想;吴经熊在翻译圣经诗歌时采用了符合中国文化诗学形式的传统诗体;严复对《马可福音》1至4章做出节译、故意删改不符合中国传统价值观的言词,表现出所谓的“马太效应”,且故意采用了古雅汉语,等等。也就是说,只要有读者和任何社会需求存在,意志体译者的行为就不会那么纯净;只要译者心中有针对的读者对象,即使表面上看来属于纯技术层面上的语言转换,

① Nida, E. A. *Towards a Science of Translating*. 上海外语教育出版社, 2004, 第145页。

② 例见 Henri Meschonnic 的 *Ethics and Politics of Translating* 中 *Why I retranslating the Bible* 一节。Meschonnic, H. *Ethics and Politics of Translating*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 2011, 125-130.

也无不包含务实于人的心理定位。读者需求是最为直观的、影响译者行为的环境因素和翻译外因素,读者是社会需求的一部分,意志体译者无时不考虑社会的需求。

译者满足社会需求既反映在其作为语言人在翻译内、在各种正法的翻译方法(如直译、意译、音译、词性转换等)上,更反映在其作为社会人采用的非正法(变译、偏法、变法)翻译方法上,其社会人本质一览无余。比如译者采取的节译、增译等任何非正法翻译方法,从宏观上论,无一不是译者超越了语言人意义上对原文意义的直接搬运;无一不是以社会人的面目借译文支配原文并给予重新分配的,圣经多语种版本和多种译者身份的存在就是不争的事实。作者的原文成了译者的“鱼肉”,译者借译文化身为“刀俎”,此时对原文的分割已经超越了翻译之为翻译的根本。准确地说,宏观上所论的“翻译行为”多数情况下属于广义上的“译者行为”,只不过从翻译角度切入讨论时,笼统地称之为“翻译行为”似也言之成理。

译者的意志性无处不在,而意志体译者则必然成为翻译批评的一个重要切入点,即便如宗教类、经典类文本的圣经翻译文本和译者也不例外。以译者行为批评为视域而将译者的意志性纳入考察的范围,承认翻译现实中的译者存在,才可能给翻译产品或借翻译之名而立的产品以客观和理性的质量评价。

二、行为批评视域下的圣经文本类型 及其现实翻译批评描写

作为经典类的圣经文本,大约可归为纽马克(Peter Newmark)所说的表达型文本,而对于表达型文本,向原文靠拢几乎是译者的本能选择。对于译评者而言,用“忠实”(本文多作“求真”)衡量译文的质量,也几乎是译评者的本能选择。二者的基本特征可图

示为:

文本类型	译者行为特征	评价标准
表达型、经典类	向原文/作者靠拢;偏于求真	求真为本;忠实(传统)

对原文意义“求真”是翻译的根本,追求的是译文和原文的关系,而使译文对社会“务实”,追求的是译文和社会的关系。但因为圣经文本的类型使然,偏于向原文靠拢、偏于求真是一种自然的现象。读者渴望对神思想真谛的了解,致使翻译内、译者偏于求真的翻译行为在客观上实现了翻译外、读者所期望的务实效果。也就是说,译者的译内行为,在事实上演化为获取译外效果^①的译外行为。如果说规定性地要求译者和译文必须向原文靠拢主要是因为圣经属于经典之类文本的话,那么我们就要首先审视圣经是怎样程度上的经典,以此确立向原文靠拢的程度,即“求真度”,认可译者行为的合理性和译者存在的客观性。

按照纽马克的文本三分法,以及常谓的“以原文为中心”(凸显原文的意义)和“以社会为中心”(凸显译文的功能)两端划分的做法所关涉的人的因素(译者、读者、消费者等)介入的程度,经典程度从高到低似可排列为:

考古类 > 宗教类 > 公文类 > 哲学类 > 文学类 > 宣传类
> 娱乐类

经典化程度愈高,受人的因素干扰愈少。在“求真一务实”的译者行为连续统上,译者追逐文本经典化的程度从左到右,依次递减。越往右,文本感性化、人性化的成分越多,偏离原文的情况就

① 周领顺:《“译内效果”和“译外效果”:译文与译者行为的双向评价——译者行为研究(其六)》,《外语教学》2011年第2期,第86—91页。

可能越明显,除非向原文“求真”的同时也是对于社会的“务实”,比如逐字直译的圣经,虽然晦涩拗口,也仍然会受到虔诚信徒的欢迎。受到信徒的欢迎,说明信徒对神的虔诚超越了语言本身,他们甚至将晦涩拗口的语言叙述方式视为神授的特别方式而接受。

偏左的“考古类”和“宗教类”虽然同属高度经典化的文本,但程度上仍有差异。考古类的文本旨在解读古代文化密码,向原文靠拢是不二的选择;不需要迎合任何读者,基本上绕着原型意义上的“翻译”而动。所谓原型意义上的“翻译”,是无须读者参与的翻译。比如,英语系统中的“ABCD”,等于汉语系统中的“甲乙丙丁”,语言转换后,仍然如此,不受意志性所左右。比较接近该意义的“翻译”定义,如贺麟的“翻译乃是译者(interpreter)与原本(text)之间的一种交往活动(communication)。这种活动包含了理解、解读、领会、移译等诸多环节,其客观化的结果即为译文(translation),它是译者与原本之间交往活动的凝结和完成”^①,并无读者或无须明示读者的存在。

宗教类文本的经典化程度虽然很高,但并未高到让译者完全忽视读者存在的程度。如前文所述,读者永远是意志体译者的顾念对象,所以在进行翻译批评时,就不能忽略现实中的译者存在。译者行为是不是合理,需要描写行为的合理度。行为“合理度”基于文本批评视域下译文对原文的“求真度”和译文对社会的“务实度”两个维度,译者行为批评视域事实上并未摒弃传统的文本批评视域,而是将二者有机地融为一体。三者之间呈现的三角关系是:“求真度”和“务实度”的平衡构成了“合理度”的基础,虽译者角色可能有异,但译者身份不变,一旦超出这一范围,译者身份就要变为非译者,而译文也要沦落为非译,评价译文的质量,必须和译者的身份及其扮演的角色联系起来。

① 杨全红:《高级翻译十二讲》,武昌:武汉大学出版社,2009年,第4页。

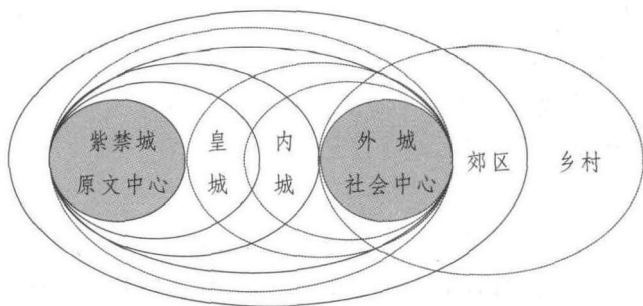
翻译现实要求进一步厘清有关概念,比如传统上的翻译评价标准是“忠实”。但“忠实”是什么?忠实的又是“原文”的什么呢?所谓“忠实”,只可能是理想状态,是努力的目标,“忠实”的现实表现是“忠实度”,而“忠实”只是“忠实度”的一个量级,是“忠实度”的一个极端化的阶段性特征;所谓“原文”,并非原文的字句组织结构方式,而是在原文的表面下隐藏的“原意”。即是说,“原文”是“原意”的表现形式,只有把“原文”更新为“原意”,在评价时才能不囿于对字面的模仿。

在描写视角下,译文和译者行为在“求真一务实”连续统上显现为各种渐变状态。不管偏向哪一端,译文始终徘徊在“翻译”范畴之内,而译者的角色行为始终在“译者身份”之下进行。在该评价模式下,“翻译”和“译者”的描写定义是:

翻译是译语再现源语意义程度不等之物或之为。

译者是借译语再现源语意义程度不等之执行者。

“翻译”和“译者”均处于翻译的范畴之内,呈现的只是不同的阶段性特征,如同处于一座城池中的不同区域一样。比如,历史上北京城的布局为“紫禁城”、“皇城”、“内城”、“外城”,而“翻译”和“译者”之位也同此理。可图示为:



从“紫禁城”到“皇城”到“内城”到“外城”的过程,是翻译和译者的社会化不断增强的过程,是译者属性从语言性向社会性不断增强的过程,也是翻译活动偏离“翻译”基本属性的过程,译者在“求真—务实”连续统上实现了角色化。译文从“忠实”、“不够忠实”到“叛逆”,但无论偏离多远,只要在微观上以原文为本,在宏观上牢记译者务实社会的职责,那么翻译就仍旧归入“翻译”,译者就仍旧归入“译者”,这是对翻译事实的正视,是对译者语言性和社会性双重属性的把握,也是对传统上翻译“忠实”评价标准所呈现的二元对立式思维的反动和“忠实”一元标准公正性缺失的弥补。

所谓“意义程度不等”,也即偏离原文意义的不等的状态。偏离意味着语言形式上的偏离,多表现在语言可读性的层面上,目的在于迎合读者的务实需要。一旦完全背离了原文的内涵意义,译文表现为“不忠实”(相当于位于“郊区”)直至“创造”(相当于位于“乡村”)时,才说明完全跳出了翻译的范畴:译文不再是译文,译者是而非译者,此所谓“翻译即译意”是也。“翻译”的描写定义呈现的是译文的阶段性特征,因为在一定区间内,都有一个表现阶段性特征的数值,如同“优良中差”的每个阶段所呈现的不同数值一样;“译者”的描写定义呈现的是译者对原文部分求真、使译文务实至上的行为。

翻译界最头疼的问题之一是如何把握翻译上“度”的问题。但是,如果分角度看问题,却并不难回答。把握翻译上“度”的有两类人,第一类是直接影响翻译的译者,第二类是评价翻译质量的译评者(包括参与评价的读者)。对于译者而言,翻译上的“度”是心理上的、认知上的;对于译评者而言,翻译上的“度”是物质上的、客观上的。

说译者角度上的“度”是心理上的、认知上的,是因为任何译文都是译者权衡各种要素的结果,比如兼顾翻译内部对“翻译”属

性的考虑和翻译外部对各种影响翻译因素的考虑,译者一旦将译文正式释放出来,他便是认可了译文的平衡性,维持了心理上可以接受的平衡度,译者具体的心理过程或潜或显,有待研究者破解。外界(译评界、社会等)规定性干预译者的行为,最终都要经过译者认可这一关。

说译评者角度上的“度”是物质上的、客观上的,是因为译者的译文是不是逾越了“翻译”的范畴,即译者是不是改变了原文的意义,是决定翻译是不是“翻译”的性质问题。翻译一定是形式上语码的转换和内容上意义的再现。也就是说,再现的是原文的意义,不是译文的意义,此所谓“翻译即译意”之理。在“求真一务实”连续统上,“求真”和“务实”二者意义互为兼顾,“求”原文多大“真”、“务”译文多大“实”,都是翻译范畴的事,但一旦超出该评价模式所能够评价的范畴,即完全摆脱原文意义之“真”,也即改变了原文的意义,就必然跳出翻译的范畴,所谓“译文”就变成新的创作或别的什么。生活中的例子如:地球(如“原文”)吸引月球(如“译文”),所以月球是地球的卫星;月球一旦摆脱地球的引力,就会变成别的星球或别的什么。

判别翻译是不是翻译,关键在于有无原文(或原文潜藏的意义)可依。当翻译摆脱了原文或者更改了原文的意义时,“译文”便失去了成长的土壤,而此时的“译者”便难以为继。所以,奈达认为,在翻译的诸要素中,只有原文是客观存在的。^①

三、“以人为本”的圣经翻译批评大有可为

从译者行为批评视域,具体说从译者的身份及其扮演的角色入手,是开展翻译批评的一个有效途径,有很多研究的课题,具有

^① Nida, E. A. *Language, Culture and Translating*. 上海外语教育出版社, 1993.

可持续性。译者行为批评视域本质上是有关人的研究,而人是复杂的,人脑的工作原理,迄今还是一个有待打开的“黑匣子”。

除了表面上能够观察到的翻译目的、意识形态、诗学、赞助人等因素的影响之外,译者的内心活动怎样?就“厚翻译”现象而论,为什么有的传教士的译本注释得多,有的注释得少?“厚翻译”到底该有多厚?除了传教士们共有的传教者这一宗教身份外,是否还有学者型传教士和非学者型传教士之别?汉译本圣经的译者有纯粹的外国人、有外国人+中国人助手、有纯粹的中国人,在面对同一个原文时有什么不同的规律性行为?圣经翻译的译者有宗教人士和非宗教人士。宗教人士译者对原文的敬畏源自对神的敬畏,对原文的意义不敢越雷池半步,西方传教士译者最初是带着明确的传教目的从事圣经翻译的。对于传教士译者而言,翻译圣经就意味着传教,逐字逐句才能有效传达上帝的真意,而非宗教人士中,既有扮演福音传播者角色的,也有扮演文学鉴赏者角色的,偏于文学欣赏定位的译者,会在某种程度上淡化宗教的严肃性和神秘性,会把圣经译为不同的风格,如古文言、古诗体、骚体、方言、官话等,风格的变化,凸显的是文学的创造性,表面游戏于文字之间,实际展露的是文字背后的鉴赏性,和林纾“抢过作者的笔代他去写”以展露文采,没有本质的不同,中国翻译家就多非宗教人士,圣经翻译有明显的文学化趋向^①,这一趋向与译者的角色行为相一致。

译者的意志性与译者的身份和角色对于译者行为的影响、译者行为对于翻译质量的影响等,涉及因素众多,但都是译者行为批评视域需要面对的。总之,从译者(或者说具体的译者行为)切入看文本,从文本切入看译者,两个视域相互印证,在开展翻译批

① 任东升:《〈圣经〉汉译的文学化趋向》,《解放军外国语学院学报》2003年第2期,第86—91页。

评时必然拥有更强的全面性和客观性。

译者行为研究,是从译者切入的一种翻译批评研究。从当今学术研究的大趋势看,做有关“人”(译者)的研究或具体的“以人为本”的翻译批评研究,大有可为。一个视角的更新,可以拓展研究的思路,为深入和更加细致的研究奠定基础,而圣经翻译批评的译者行为视角,无疑是一个值得尝试的新的研究路径。本文有望为目前以史料汇总、考证以及版本信息对比为主的圣经翻译研究吹入一丝异样的气息。

作者周领顺,扬州大学外国语学院教授、文学博士。主要研究方向为英汉语言对比与翻译研究。出版著作《汉语移动域框架语义分析》(社会科学文献出版社,2012)、《散文英译过程》(国防工业出版社,2012)等;即将出版著作《译者行为批评》和《译者行为批评分析》。首倡“译者行为批评”一语,目前正在展开译者行为评价理论和译者行为批评学科的构建研究。

(责任编辑 程小娟)